

Max Bruch

(geb. Köln, 6. Januar 1838 — gest. Friedenau bei Berlin, 20. Oktober 1820)

III. Violinkonzert d-moll op. 58 (1890-91)

I	Allegro energico	p. 4
II	Adagio	p. 74
III	Finale. Allegro molto	p. 98

Vorwort

Max Bruch, seinerzeit einer der populärsten und fruchtbarsten deutschen Komponisten, erwarb sich einen unsterblichen Namen durch sein Joseph Joachim (1831-1907) gewidmetes *I. Violinkonzert g-moll op. 26* (komp. 1857/66; uraufgeführt am 24. April 1866 in Koblenz durch Otto von Königlöw (1824-98), Konzertmeister des Gürzenich-Orchesters und Violinlehrer am Kölner Konservatorium), welches bis heute weltweit zum Stammrepertoire praktisch jedes Konzertsolisten gehört. Dem schnellen, gigantischen und nachhaltigen Erfolg dieses Werkes hätte Bruch natürlich gerne ähnliche weitere Erfolge folgen lassen. Sein *II. Violinkonzert d-moll op. 44* entstand elf Jahre später (1877) in Bonn und ist "seinem Freunde Pablo de Sarasate (1844-1908) gewidmet", der am 3. November 1877 in London in einem Samstagkonzert des Crystal Palace Orchestra unter der Leitung von August Manns (1825-1907) die Uraufführung spielte (wobei nicht ganz sicher ist, ob nicht vielleicht vorher schon eine Aufführung des Werkes an weniger prominentem Ort stattgefunden hat). In den Augen vieler Kenner ist das *Zweite* das Gehaltvollste unter Bruchs Violinkonzerten, doch setzte es sich nicht durch. Gleichfalls für Sarasate schrieb Bruch im Winter 1879-80 in Berlin seine *Fantasie für Violine mit Orchester und Harfe unter freier Benutzung schottischer Volksmelodien op. 46*, ins Repertoire einfach als »Schottische Fantasie« eingegangen. Dieses sehr gefällige Werk, für das große Geiger wie Jascha Heifetz eintraten, wird bis heute gerne im Konzertsaal gespielt. Die Uraufführung der »Schottischen Fantasie« spielte Pablo de Sarasate im September 1880 in Hamburg im Rahmen eines Bach-Fests. (Dem vorangegangen war eine nichtöffentliche Darbietung im Mai 1880 in Berlin mit Joseph Joachim und dem Orchester der Musikhochschule unter Leitung des Komponisten.)

Das *III. Violinkonzert d-moll op. 58* komponierte Max Bruch vom Sommer 1890 bis Februar 1891 in Berlin und widmete es Joseph Joachim. Zur Uraufführung gelangte es am 31. Mai 1891 in Düsseldorf durch Joseph Joachim mit dem Komponisten als Dirigenten. Gleich darauf nahm Carl Halir (1859-1909) es in sein Repertoire auf und trug es erstmals am 23. Oktober desselben Jahres in Berlin unter der Leitung von Emil Paur (1855-1932) vor. Doch auch das *Dritte Violinkonzert* stand, was die Popularität betrifft, von vornherein im Schatten des *Ersten*, aus dem es nie hervorzutreten vermochte. Im Druck erschienen beim Verlag N. Simrock in Berlin im Juli 1891 der Klavierauszug und im September 1891 die Orchesterstimmen und die Partitur, die hiermit erstmals im Studienformat nachgedruckt vorliegt.

Auch der früher von Bruch so sehr geschätzte Pablo de Sarasate spielte das *III. Violinkonzert*, doch der Komponist war unglücklich und schrieb am Tage nach Sarasates Berliner Aufführung vom 12. November 1894 unter der Leitung von Richard Strauss (1864-1949) an seinen Verleger Simrock:

"Sarasate fing das Finale schon zu schnell an, und Strauss trieb dann bei den Tutti das

Tempo noch mehr, so dass es schließlich der reine Hexensabbath war, und ich mich fragte, ob ich wirklich einen solchen Unsinn geschrieben. Fast noch schlimmer war der Mittelsatz; statt *Adagio* nahmen sie ihn *Andante con moto*, wodurch die Melodie völlig vernichtet wurde. Auf diese Weise können sie auch jedes Beethoven'sche, Schumann'sche etc. Adagio vom Leben zum Tode bringen. Es fehlte ganz und gar die Breite und das Pathos, und der hübsche Vortrag einzelner Cantilenen konnte mich dafür nicht entschädigen. Besonders qualvoll war für mich, dass er im Hauptthema des ersten Satzes das [...] 16tel konsequent im ganzen Satz als 8tel spielte, wie lahm und nichtssagend und dadurch den Rhythmus, der im ganzen Satz durchgeführt ist, vernichtete. Überhaupt fehlt es ihm allzusehr an Leidenschaft, Macht und Größe, um diesen Satz nach meinen Intentionen spielen zu können, wenn auch Einzelnes natürlich technisch vollendet herauskommt und der Ton immer sehr angenehm klingt. Die Begleitung war das Nachlässigste, was ich jemals gehört habe, weil Herr Strauss alle thematische Arbeit gar nicht verstanden hatte, und die ganze Filigran-Arbeit des Finale wurde durch das unsinnige Tempo völlig zerstört. [...] Wenn ich nicht da oben stehe, werden überall die größten Dummheiten gemacht."

Christoph Schläüren, 2004.

Aufführungsmaterial ist vom Verlag *Boosey & Hawkes/Bote & Bock/Benjamin, Berlin* (www.boosey.com) zu beziehen.

Nachdrucks eines Exemplars der Musikabteilung der Leipziger Städtischen Bibliotheken, 2004.

Max Bruch

(b. Cologne, 6 January 1838 — d. Friedenau near Berlin, 20 October 1820)

Third Concerto for Violin and Orchestra in D minor, op. 58 (1890-91)

I	Allegro energico	p. 4
II	Adagio	p. 74
III	Finale. Allegro molto	p. 98

Preface

Max Bruch was one of the most popular and creatively productive German composers of his time. He earned eternal fame through his *First Violin Concerto in G minor*, opus 26, which he dedicated to Joseph Joachim (1831–1907). His *First Violin Concerto* remains standard repertoire for any solo violinist worldwide. It was premiered on April 24, 1866 in Koblenz by Otto von Königslöw (1824–1898), who was the concertmaster of the Cologne Gürzenich Orchestra, and also served as a violin teacher at the conservatory of Cologne. Bruch had an interest to extend the immediate success and popularity with further compositions. His *Second Violin Concerto in D minor*, opus 44, was composed in 1877, a full eleven years later, in Bonn, and was dedicated to Bruch's friend Pablo de Sarasate (1844-1908). Although it is not clear if the piece had been previously performed or not, Sarasate gave the public premiere in London on November 3, 1877 with the conductor August Manns (1825–1907) in one of the Saturday Concerts of the Crystal Palace Orchestra.

Of his concertos, many experts view Bruch's *Second Violin Concerto* as the one with the most

depth and meaning. However, the *Second Concerto* has never been dominant among the performances of Bruch's works. During the winter of 1879–1880, Bruch composed his *Fantasy for Violin with Orchestra and Harp upon Freely-Used Scottish Folk Melodies*, opus 46, generally known as “*Scottish Fantasy*”, while in Berlin. This well-rounded composition is still a much liked component in today's repertoire. Many great violinists, such as Jascha Heifetz, have supported this piece. In September 1880, the public premiere of the “*Scottish Fantasy*” was performed by Pablo de Sarasate during a Bach Festival in Hamburg. In May 1880, a private premiere performance had been given by Joseph Joachim and the orchestra of the Conservatory of Berlin under the baton of Bruch himself in Berlin.

Bruch composed his *Third Violin Concerto in D minor*, opus 58, between the summer of 1890 and February 1891 in Berlin, and dedicated the piece to Joseph Joachim. The piece was premiered on May 31, 1891 in Düsseldorf with Joseph Joachim as soloist and Bruch as conductor. Shortly after this premiere, Carl Halir (1859–1909) included the piece into his concert repertoire and performed it in Berlin on October 23 with Emil Paur (1855–1932) conducting. Until today, the *Third Violin Concerto* has always remained in the shadow of the more prominent *First Concerto*. The German publisher N. Simrock in Berlin published the piano reduction in July 1891, and the orchestral parts, together with the score, in September 1891. This score is now being re-published for the first time in study size format.

Pablo de Sarasate, who was originally very much respected by Bruch, played the *Third Violin Concerto* as well. But the composer was rather unhappy with Sarasate's performance. The day after Sarasate's performance on November 12, 1894 under the direction of Richard Strauss (1864–1949) in Berlin, Bruch wrote to his publisher Simrock:

“Sarasate started the Finale much too fast and Strauss pushed the tempi even further during the tutti passages. All this led to a Sabbath-like performance and I began to ask myself if it was really me who had written such nonsense. The performance of the center movement was almost worse. The *Adagio* movement was performed as an *Andante con moto*, which completely destroyed the melody. Any *Adagio*, whether composed by Beethoven or Schumann, if played in this manner, would be transformed from life to death. The general breadth and pathos were missing completely and the rather nice presentation of isolated cantabile sections could not make up for these deficiencies. I was especially tormented by the fact that he played the primary theme of the first movement not as sixteenth but instead as eighth, which made the music especially boring and dragging, and destroyed the rhythmic developments of the whole movement. In general, his playing was lacking that kind of passion, power and vision which are necessary to realize my intentions in this composition, even though several sections were of course technically perfect and the sound was rather pleasing. The accompaniment was the sloppiest that I have ever heard due to the fact that Mr. Strauss had not comprehended the thematic work of the piece. As well, the subtle working structures of the Finale were completely destroyed by the insane tempo [...] Unless I stand up there myself, the greatest stupidities happen everywhere.”

Translation: Tom Zelle, 2004.

For performance materials please contact the publisher *Boosey & Hawkes/Bote & Bock/Benjamin, Berlin* (www.boosey.com).

Reprint of a copy from the music department archives of the Leipzig Municipal Libraries, 2004.

Max Bruch

(1838年1月6日ケルン生れ - 1920年10月20日ベルリン フリーデナウにて没)

Ⅲ.ヴァイオリン協奏曲 d-moll (ニ短調)op.58 (作品58) 1877年

I Allegro energico (アレグロ エネルギッシュに)	Page 4
II Adagio (アダージョ)	Page 74
III Finale. Allegro molto (アレグロ モルト)	Page 98

序文

マックス・ブルッフは、彼と同世代のドイツの作曲家の中で一番人気を博し、音楽性豊かな作品をのこしており、今日でも世界中でコンサートの際ソリストたちが必ず演奏するレパートリーにいつも取り上げられる、ヨーゼフ・ヨアヒム (Joseph Joachim 1831-1907) のために作曲したヴァイオリン協奏曲第一番ト短調作品26 (1857/66にかけて作曲；当時のギュルツニッヒ オーケストラのコンサートマスターであり、またケルン音楽院のヴァイオリン教授であったオットー・フォン・ケーニヒスレフ (Otto von Koenigsloew) により1866年4月24日にコブレンツにて初演) により、音楽史の上でその名を不動のものとしている。この瞬く間に成功を築きあげた壮大なそして名実共に内容豊かな作品に続き、ブルッフは、非常に似た次の作品をいうまでもなく創りあげ、またも成功をおさめている。ヴァイオリン協奏曲第二番ニ短調作品44は、第一番作曲の11年後の1877年にボンで書かれ、「ブルッフの友人」パブロ・デ・サラサーテ (Pablo de Sarasate 1844-1908) のために作曲。1877年11月3日、ロンドンにてクリスタル パレス オーケストラの土曜コンサートの一環としてアウグスト・マン (August Mann 1825-1907) の指揮で初演されている。(おそらくこの前に小規模な内輪でのコンサートで演奏されていたとも確証はないが推測される。) ただし、多くの専門家たちの目から見ると、この第二番は作曲構成が充実した作品ではあるが、やはり第一番に比べると今一つ物足りないところがあるといわざるをえない。さらにこの第二番に引き続きブルッフは、1879年から1880年にかけての冬、ベルリンでサラサーテのためにスコットランドの民謡からメロディーをとったヴァイオリン、ハーブそしてオーケストラのための幻想曲作品46を作曲。この作品は、いわゆる「スコットランド風幻想曲」として広くヴァイオリニストたちの演奏レパートリーになっているのは、いうまでもない。一度聴くと忘れられないメロディーのこの幻想曲は、ヤッシャ・ハイフェッツ (Jascha Heifetz) をはじめとするヴァイオリンの巨匠たちが、よく演奏しており、今日でもコンサートホールで頻りに演奏されている。この「スコットランド風幻想曲」

は1880年9月ハンブルクのバッハフェスティヴァルの際にサラサーテによって初演されている。(これに先立ち1880年5月にマックス・ブルッフ自身の指揮、ベルリン音楽院のオーケストラとヨーゼフ・ヨアヒムにより演奏されたという非公式な記録も残っている。)

このスコアでとりあげているヴァイオリン協奏曲第三番二短調作品58は、マックス・ブルッフが1890年の夏から1891年2月にかけてベルリンでヨーゼフ・ヨアヒムのために作曲したものである。1891年5月31日にデュッセルドルフでソリスト ヨーゼフ・ヨアヒムと作曲者ブルッフ自身のオーケストラ指揮で初演されている。さらにすぐ引き続いてカール・ハリア (Carl Halir 1859-1909) がレパートリーにとりあげ、同年10月23日にベルリンでエミール・パウア (Emil Paur 1855-1932) 指揮のもと演奏している。

この第三番も第二番同様また、聴衆にセンセーションをまきおこした第一番ほどの絶品とはなっていない。このヴァイオリン協奏曲第三番は、ベルリンのN.シムロック出版社 (N. Simrock Verlag) から1891年7月にピアノ伴奏つきで出版され、その後1891年9月にオーケストラとの演奏用の楽譜として出版され、さらに今回初めてこの研究用のスコアとして復刻出版するに至っている。

ブルッフが最初の頃は非常に高く評価していたパブロ・デ・サラサーテもこの第三番を演奏しているが、作曲者ブルッフ自身は、残念ながらこの演奏にはがっかりし、1894年11月12日、ベルリンでリチャルト・シュトラウス (Richard Strauss 1864-1949) 指揮のもとサラサーテの演奏を鑑賞後、次のような手記を残している；

サラサーテは、最終楽章を頭から速すぎるテンポで弾きはじめ、シュトラウスがトゥッティ (Tutti) の部分のテンポをさらに速めてしまったため、まるで魔女たちのダンスのようなカオスになってしまい、私自身ほんとうに自分でこんな曲を作曲したのかと自問自答せざるをえないほど、がっかりしてしまった。さらにこれに輪をかけるように、第二楽章は、惨澹たるものであった。アダージョのかわりにテンポをアンダンテ・コン・モートにとってしまったのでききどころのメロディーが、すっかり壊されてしまっている。今回のような演奏解釈を付せば、ベートーヴェン、シューマンのアダージョですら壊されてしまうであろう。このような演奏では、美しいそれぞれのカンティレーンの醸し出す幅広さとペースが全く生きてこないではないか。特に、作曲者である私にとって一番身をきられるように聴いていてつらかったのは、第一楽章の主旋律の (...) 16分音符を8分音符として彼らが演奏してしまい、だらだらしためりはりのないリズムのために楽章

全体の素晴らしさがくすんでしまった点である。自然な無理のないテクニックでつねに均整のとれた快い音色をかなでることによって、情熱、力強さ、壮大さを表現したいという私がこの楽章に託した思いは、残念ながらまったくなおざりにされてしまった。オーケストラの演奏部分は、シュトラウスがテーマとなる部分をしっかりと理解していないために、私が今までに聴いた中で一番だらだらとした演奏であった。また、最終楽章は、細部にわたる解釈、演奏準備がしっかりしてないためにまったく私の意図したテンポをとらずに演奏され、すっかり壊されてしまった感を押さえきれない。（...）もし私が指揮台にたっていたならば、けっしてこんな大失敗はしなかったろうに。

クリストフ シュルーレン

2004年に発行された作品紹介より
ブーセイ&ホークス/ボ-テ&ボック/
ベンジャミン出版社、
ベルリン (www.boosey.com)

校閲 五十嵐豊

翻訳シュヴァルツァー節子

ライプツィヒ市立図書館音楽部に保管されている初版より復刻出版。